

Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego jak przez jednego człowieka — grzech na — świat wszedł, i przez — grzech — śmierć, i tak na wszystkich ludzi — śmierć przeszła, — że wszyscy zgrzeszyli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez to tak jak przez jednego człowieka grzech na świat wszedł i przez grzech śmierć i tak na wszystkich ludzi śmierć przeszła na to wszyscy zgrzeszyli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat,* a przez grzech śmierć,** tak i na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu tego jak właśnie z powodu jednego człowieka grzech na świat wszedł i z powodu grzechu śmierć, i tak na wszystkich ludzi śmierć przeszła*, za to**, (że) wszyscy zgrzeszyli - ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez to tak, jak przez jednego człowieka grzech na świat wszedł i przez grzech śmierć i tak na wszystkich ludzi śmierć przeszła na to wszyscy zgrzeszyli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego jak przez jednego człowieka wszedł na świat grzech, a jako skutek grzechu śmierć, tak też śmierć dotknęła wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, tak jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech — śmierć, tak też na wszystkich ludzi przeszła śmierć, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jako przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech śmierć; tak też na wszystkich ludzi śmierć przyszła, ponieważ wszyscy zgrzeszyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego jako przez jednego człowieka grzech na ten świat wszedł, a przez grzech śmierć, i tak na wszystkie ludzkie śmierć przeszła, w którym wszyscy zgrzeszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też, jak przez jednego człowieka grzech wszedł do świata, a przez grzech śmierć, i w ten sposób śmierć przeszła na wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli...
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Przeto jak przez jednego człowieka grzech wszedł

¹⁾ <x>10 3:6</x>

²⁾ <x>520 6:23</x>; <x>530 15:21</x>

³⁾ Inne lekcje zamiast "śmierć przeszła": "przeszła śmierć"; "przeszła".

⁴⁾ "za to" - przekład niepewny. Inne możliwe: "przed którą", "w której", "przez którą", "dla której".

	literacki		na świat, a przez grzech śmierć, tak i na wszystkich ludzi śmierć przyszła, bo wszyscy zgrzeszyli;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, tak jak przez jednego człowieka grzech przyszedł na świat, i przez grzech śmierć, tak też na wszystkich ludzi przeszła śmierć, bo wszyscy zgrzeszyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, jak przez jednego człowieka przyszedł na świat grzech, a przez grzech śmierć, i w ten sposób śmierć przeszła na wszystkich ludzi, gdyż wszyscy zgrzeszyli....
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego jak z powodu jednego człowieka grzech wszedł na świat, a z powodu grzechu śmierć, tak śmierć, dla której wszyscy zgrzeszyli, przeszła również na wszystkich ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc przez jednego człowieka grzech pojawił się na świecie, a w ślad za grzechem śmierć, tak samo śmierć przyszła na wszystkich ludzi, bo wszyscy zgrzeszyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jak przez jednego człowieka pojawił się na świecie grzech, wskutek zaś grzechu śmierć, i w ten sposób śmierć dotknęła wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli (...)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як через одну людину гріх увійшов у світ, а з гріхом - смерть, так в усіх людей увійшла смерть, бо всі згрішили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że jak z powodu jednego człowieka grzech wszedł na świat, a z powodu grzechu śmierć, tak też śmierć przeszła na wszystkich ludzi za Adamem, za którym wszyscy zgrzeszyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A oto, na czym to polega: przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech - śmierć. I w ten sposób śmierć przeszła na cały rodzaj ludzki, bo przecież każdy zgrzeszył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego jak przez jednego człowieka grzech wszedł na świat, a przez grzech – śmierć, i w taki sposób śmierć rozprzestrzeniła się na wszystkich ludzi, ponieważ wszyscy zgrzeszyli...
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z powodu jednego tylko człowieka, Adama, grzech wdarł się na świat, a wraz z nim śmierć. W ten sposób śmierć przeszła na wszystkich ludzi, bo wszyscy zgrzeszyli.